Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co więc powiemy? Pozostawać [w] ― grzechu, aby ― łaska zaobfitowałaby? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy pozostaniemy w grzechu aby łaska zaobfitowałaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc powiemy?\* Mamy pozostawać w grzechu,\*\* aby obfitowała łaska?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc powiemy? Mamy utrzymywać się w grzechu, aby łaska zaobfitowałaby?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy pozostaniemy (w) grzechu aby łaska zaobfitowałaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moglibyśmy zapytać: Czy więc mamy pozostać w grzechu, by tym bardziej pomnożyć łaskę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc powiemy? Czy mamy trwać w grzechu, aby łaska obfitowała? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy rzeczemy? Zostaniemyż w grzechu, aby łaska obfitowała? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy rzeczemy? Będziemże w grzechu trwać, aby łaska obfitowała? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więc powiemy? Czyż mamy trwać w grzechu, aby łaska była pełniejsza? Żadną miarą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż więc powiemy? Czy mamy pozostać w grzechu, aby łaska obfitsza była? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więc powiemy? Czy mamy nadal trwać w grzechu, aby zaobfitowała łaska? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy chcemy przez to powiedzieć, że powinniśmy trwać w grzechu, aby łaska się upowszechniła? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy zatem powiemy: trwajmy w grzechu, aby się okazał ogrom łaski”?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co z tego wynika? Czy mamy trwać w grzechu, aby obfitowała łaska?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc powiemy? Czyż mamy trwać w grzechu po to, aby łaska w pełni się okazała? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ж скажемо? Залишимося в гріху, щоб помножилася ласка? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cóż więc, powiemy? Mamy trwać w grzechu, aby łaska mogła być w obfitości? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cóż zatem mamy rzec - "grzeszmy dalej, żeby łaski było więcej?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż zatem powiemy? Czy mamy trwać w grzechu, aby obfitowała niezasłużona życzliwość? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy wobec tego mamy nadal grzeszyć, aby łaska stała się bardziej widoczna? |

1. 1) Rz 6 mówi o naszej wolności od grzechu; Rz 7 o naszej wolności od Prawa, o jego funkcjonowaniu w życiu człowieka i o zasadzie zwyciężania zła; a Rz 8 o naturze naszego nowego życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grzech, ἁμαρτία, חָטָא , nietrafienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pytanie takie może stawiać osoba, która nie pojęła, że w sferę bycia w Chrystusie wkracza się przez śmierć dla grzechu. Chrystus umarł nie tylko za nasze grzechy. On umarł także po to, by uśmiercić grzeszącego. Człowiek w Chrystusie to człowiek nowy, nie dawny grzesznik, który nadal grzeszy, lecz już bez lęku przed karą, bo dzięki swej wierze mnoży Bożą łaskę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 3:5-8</x> [↑](#footnote-ref-5)